

## GLOSSARY OF COMMON FRENCH/ENGLISH TERMS

Concurrent = **Competitor**  
Conducteur = **Handler**  
H. de corvée = **Ring stewards**  
Prescriptions = **Regulations**  
H.A. = **Decoy**

Tracer = **Lay-out**  
Refus d'appâts = **Food refusal**  
Chienne en chaleur = **Bitch in heat**  
Feuille de Jugement = **Score sheet**  
+ de = **more than** / - de = **less than**  
Ne commande pas = **Does not order**  
Objet (rapport) = **Retrieve Object**  
Objet (panier) = **Basket**  
Etuils à lunettes = **Eye glass case**  
Engagement (au concours) = **Trial entry**  
Rappel = **Recall**  
Tatouage = **Tatoo**  
Entraînement = **Training**  
Cachette = **Blind** / Trompette = **Horn** /  
Terrain = **Field**  
Cdt. sup de mise en place = **Additional positioning order**

### SAUTS = **JUMPS**

Saut de la haie = **Hurdle jump**  
Saut de la palissade = **Palissade jump**  
Ne commande pas la position initiale = **Does not order the initial position**  
Ne prend pas la position initiale = **Does not take the initial position**  
Avance de +1m. = **Moves more than 1m.**  
Départ anticipé = **Departure without authorization**  
Départ anticipé après autor.=**Departure before command after the horn**  
Raté = **Fails** / Refus = **Refusal** / Cdt. irregulier = **irregular command**  
Cdt sup de mise en place = **Additional positioning command**  
Cdt sup d'envoi = **Additional send away command**  
Conducteur foule l'aire de réception = **Handler steps on the reception area**  
Conducteur fait sauter le chien = **Handler makes the dog jump**

Propriétaire = **Owner**  
Commissaire = **Deputy judge**  
Concours = **Event**  
Règlement = **Rules**  
Secrétaire = **Secretary**  
Appâts = **Bait**  
Chien en blanc = **Dog in white**  
A.G. = G.O = **General Outlook**  
Mise en place = **Positioning**  
Ne prend pas = **Does not take**  
Tirage au sort = **Sort out**  
Faux objet = **Wrong Object**  
Chaussette = **Socks**  
Gants = **Gloves**  
Echelon = **Level**  
Voix = **Voice** /Sifflet = **Whistle**  
Peur = **Fear**  
C.T. = **Score book**  
Collier = **Collar**  
Points = **Points**

Saut en longueur = **Long jump**

## **RAPPORTS = RETREIVES**

Lancé = **Thrown** / Au vu = **seen** / A l'insu = **unseen**  
Laisse tomber = **lets fall** / Machonne = **Chews** / Rapporte = **Brings**  
Fait le tour du conducteur = **Goes around the handler**  
Hors temps = **Out of time** / Remise non assis = **Not sitted to give**  
Ne remet pas de son plein gré = **Does not give of his own free will**  
Ne laisse pas tomber l'objet nat. = **Does not drop the retrieve naturally**  
Ne dépasse pas le conducteur = **Does not pass the handler**  
Rapporte le mauvais sur + de 2m = **Brings back the wrong + than 2m**  
Cdt. sup ou le conducteur va chercher l'objet avec son chien  
= **Sup. cd. or the handler goes to get the retrieve with the dog.**

## **REFUS D'APPATS = FOOD REFUSAL**

Change de position avant le premier lancer = **Changes position before the first throw**  
Mange = **Eats** / Leche = **Licks** / Ramasse = **Picks up**  
Se deplace à + de = **Moves more than** / S'assoit = **Sits**  
Ne suit pas au pied = **Does not follow at heel** / Se leve = **Stands**

## **ABSENCE = LONG STAY**

Rampe = **Crawls** / Rayon = **Radius**  
Change de position = **Changes position**  
Ne commande pas au pied = **Does not command at heel**  
Ne suit pas au pied = **Does not follow at heel**

## **POSITIONS = POSITIONS**

Ne prend pas = **Does not take**  
Ordre de la voix et du geste = **Command voice and gesture**  
Debout = **Stand** / Assis = **Sit** / Couché = **Down**  
Ne garde pas la position initiale = **does not keep the initial position**  
Position manquée ou non exécutée = **Missed position or not carried out**  
Chien se déplace en exécutant ... = **Dog moves carrying out ...**  
Revient au conducteur = **Dog comes back to the handler**  
ou conducteur se deplace = **or the handler moves**  
N'exécute aucune position = **Dog carries out no position**

## **SUITES = HEELINGS**

En laisse = **On leash** / Sans laisse avec muselière = **Off leash with muzzle**  
Dépasse de la main = **Sticks out of the hand**  
Laisse est posée sur le dos ou ne pend pas du bon côté =  
**Leash lying on the back of the dog or lying on the wrong side**  
Dépasse = **Forges** / Traîne = **Lags** / S'ecarte = **Seperates or goes wide**  
Ne respecte pas l'itinéraire demandé = **Does not follow the given path**  
Par intermittence = **By intervals** / Continuellement = **Continuously**  
Saccade = **Jolt** / Tension = **Tension** / Traction = **Traction**  
Gène son conducteur = **Gets in the way of handler** / Zigzague = **Zigzags**

## **ENVOI EN AVANT = SEND AWAY**

Ne franchit pas la ligne la ligne des 30m = **Does not cross the 30m line**

Franchit la ligne = **Crosses the line slantwise**

a) entre cône et perpendiculaire

a) **between cone and perpendicular**

b) au-delà du cône

b) **further than the cone**

Amorce le retour (avant ou après la ligne) avant le rappel du conduc.

= **Stars to return (before or after the line) before the handler's command**

Rappel supplémentaire = **Extra recall command / Zigzague = Zigzags**

Chien pas au pied dans 30 sec. = **Dog not at heel within 30 sec.**

## **EXERCICES DE MORDANT = BITING EXERCICES**

Attaque de face = **Face attack / Attaque fuyante = Fleeing attack**

Attaque arrêtée = **Stopped attack**

Attaque au revolver avec garde au ferme

= **Gun attack with steady guard**

Baton = **Stick / Esquive = Esquive / Coup d'Dent = Rebite**

Tarde à prendre = **Slow to bite / Tarde à lâcher = Slow to out**

Décroché rapide = **Quick transfer / Decroche de x sec. = Lets go x sec.**

Cdt. sup. = **additional command / Amorce son retour = Starts to return**

Rappel du chien « non en prise » = **Order to heel dog «not biting»**

## **ARRETEE = STOPPED ATTACK**

Comportement différent par rapport à l'attaque de face =

**Different behavior in relation to the face attack**

Mord = **Bites / Percute = Bumps / Ne part pas = Does not go**

Rappel après dépassement de l'HA = **Order given after passing the decoy**

## **GARDE AU FERME = STEADY GUARD**

Revolver = **Gun / Fuite = Escape / Cdt. irregulier = Irregular Command.**

Chien se déplace au départ = **Dog moves at the start**

a) jusqu'à 5m.

a) **up to 5m.**

b) au-delà de 5m.

b) **more than 5m.**

Conducteur est en contact avec = **Handler in contact with**

Première fuite = **First escape / Deuxième fuite = Second escape**

Cdt non dédoublé = **Non separated order / Laisse fuir = Lets escape**

Chien encore en prise = **Dog still biting**

Ne désarme pas = **Does not disarm / N'est pas au pied = Not at heel**

Ne suit pas au pied sur une distance = **Does not follow at heel on a distance**

## **GARDE D'OBJET = GUARD OF OBJECT**

Objet = **Object = Basket** / Cercle(s) = **Circle(s)**

Laisse emporter = **Lets it be taken** / Laisse déplacer = **Lets it be moved**

Se déplace = **Moves (dog)** / Se laisse entraîner = **Pulled away**

Déplace volontairement = **Moves the basket**

Détériorer = **Damages** / Mord le panier = **Bites the basket**

Bloque l'objet et laisse toucher le panier par la main de l'HA plus de 5sec.  
= **Blocks the basket and lets the decoy touch it with the hand more than 5s**

Reste à distance du panier au moment du signal du juge de retour du cond. = **Stays at a distance from the basket when the judge signals the handler to return**

Court à la relève de son chien = **Runs to take the dog back**

Gene la relève du panier = **Hampers the handler from taking the basket**

Commande au pied avant ou en même temps qu'il relève l'objet  
= **Orders to heel before or at the same time he picks up the basket**

## **DEFENSE DU CONDUCTEUR = DEFENSE OF HANDLER**

Va au devant de l' HA a .... Mètres avant conversation =

**Goes towards the decoy at... Meters before conversation**

Décroche = **Releases** / Décroche rapide = **Quick transfer**

Coup de dent pendant = **Rebites during** / Ne défend pas = **Does not defend**

S'éloignant = **Walking away** / Revenant = **Coming back**

Pas de retour au pied dans 5sec. = **Not at heel within the 5 sec.**

## **RECHERCHE ET CONDUITE = SEARCH AND ESCORT**

Cachette = **Blind** / Parcours = **Path** / Aboie = **Bark**

Relance = **Additional order to search** / Au départ = **At the start**

En cours d'exercice = **During the exercise**

Découvre = **Finds** / Ne découvre pas = **Does not Find**

Aboie et mord = **Barks and bites** / Mord et aboie = **Bites and barks**

N'aboie pas et mord = **Does not bark and bites**

Ne mord pas mais n'aboie pas = **Does not bite but does not bark**

Ne garde pas au ferme dans un rayon de 2 mètres =

**Does not guard within a radius of 2 meters**

Oublie de désarmer = **Forgets to disarm** / Fuite = **Escape**

Tarde à lâcher = **Slow to out** / N'est pas derrière = **Is not behind**

Ne s'immobilise pas au départ des fuites =

**Does not freeze at the start of the escapes**

Cdt de cessation chien non en prise = **Out command dog not biting**

Ne commande pas à son chien de garder au ferme =

**= Does not command the dog to guard**